



This is an open access article distributed under  
the Creative Commons Attribution 4.0  
International (CC BY 4.0)

© 2021 г. Е. И. Якушкина

г. Москва, Россия

### СЕРБСКАЯ ВОЕВОДИНСКАЯ ЛЕКСИКА В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ И АРЕАЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00471 «Ареальное членение и ареальные связи сербскохорватских говоров в области лексики»

**Аннотация:** Статья посвящена анализу лексики с. Господжинци (Воеводина, Сербия), собранной по вопроснику «Сербскохорватского диалектного атласа» (всего около 400 лексем). Данный говор относится к шумадийско-воеводинскому диалекту, лежащему в основе сербского литературного языка, и соответственно лексика данного говора характеризуется значительной близостью к литературной лексике (диалектизмы составляют 5%, из которых половина приходится на заимствования). Большинство выявленных диалектизмов распространены и за пределами Воеводины. Исследуемый лексический корпус также сопоставляется с лексикой еще одного шумадийско-воеводинского говора — говора с. Бела-Црква в северо-западной Сербии, собранной по тому же вопроснику. В анкетах из двух сел отличается 27% ответов, но 10% приходится на частично отличающиеся ответы, когда в одном говоре фиксируется две лексемы, а в другом — одна. Лексическая вариативность между говором Господжинци и говором Бела-Црква в ряде случаев является отражением дублетности, характерной для общесербского языка. Среди дифференциальных лексем есть и важные с лингвогеографической точки зрения признаки, противопоставляющие говоры Воеводины части сербских говоров: *певац* — *петао* ‘петух’, *вереница* — *заручница* ‘невеста’, *змија* — *гуја* ‘змея’, *пуле* — *магаре* ‘осленок’ и др. Лексические изоглоссы позволяют говорить о том, что территория Воеводины может входить и в западный, и в восточный сербскохорватские ареалы.

**Ключевые слова:** сербский язык, диалектная лексикология, Воеводина, лингвогеография.

**Информация об авторе:** Екатерина Ивановна Якушкина — кандидат филологических наук, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Ленинские горы, д. 1, 119991 г. Москва, Россия. ORCID ID: <http://orcid.org/0000-0002-0052-1338>. E-mail: [jkatia@yandex.ru](mailto:jkatia@yandex.ru)

**Дата поступления статьи:** 29.05.2020

**Дата публикации:** 28.03.2021

*Для цитирования:* Якушкина Е. И. Сербская воеводинская лексика в сопоставительном и ареалогическом аспекте // Вестник славянских культур. 2021. Т. 59. С. 281–293. <https://doi.org/10.37816/2073-9567-2021-59-281-293>

Настоящее исследование посвящено описанию лексики говора с. Господжинци (*Госпођинци*), расположенного недалеко от г. Жабаль в южной Бачке (Воеводина, Сербия), и основано на анкете, предоставленной проф. Горданой Драгин<sup>1</sup>. Говор относится к бачскому поддиалекту шумадийско-воеводинского диалекта, принадлежащему к штокавскому наречию и лежащему, наряду с восточногерцеговинским, в основе сербского литературного языка. Согласно переписи 2002 г.<sup>2</sup>, село населено преимущественно сербами (85,26%), также в селе проживают русины, цыгане, венгры, украинцы, хорваты, словаки. Г. Драгин является носителем данного говора и заполняла анкету как на основании опроса автохтонных жителей села, так и на основании собственного знания диалекта.

Данная работа является частью исследования, посвященного характеристике и сопоставлению лексических особенностей различных говоров сербскохорватского языкового континуума<sup>3</sup>. Общей целью исследования является выделение характерных лексических признаков различных сербскохорватских говоров и связывающих и противопоставляющих их изолекс. Материал для исследования собран по лексическому вопроснику, составленному автором статьи на основе вопросника Сербскохорватского диалектного атласа и насчитывающему 370 вопросов<sup>4</sup>.

Диалектная лексика сербских говоров Воеводины подробно описана в фундаментальном «Словаре сербских говоров Воеводины» (РСГВ) [16] и исследована в новисадской школе диалектной лексикологии, подготовившей целый ряд монографий, посвященных различным терминосистемам народного быта (пастушеская, рыболовная, пчеловодческая терминология, терминология домашней утвари и др.) (см. обзор: [11]). В словарь вошел и материал из описываемого нами с. Господжинци. К словарю РСГВ приложено несколько карт, отражающих распространение терминов народного быта. Карты показывают, что Господжинци, как и другие села юго-западной Бачки, могут входить в разные ареалы внутри Воеводины: могут объединяться с говорами Срема (*жарити* ‘разводить огонь в печи’ [16, кн. 2, карта 6], *мердевине* ‘лестница’ [16, кн. 2, карта 8], *летве* ‘продольные доски на крыше’ [16, кн. 2, карта 6], *тава* ‘сковорода’ [16, кн. 4, карта 9], *квеч* ‘инструмент для выдавливания виноградного сока’ [16, кн. 2, карта 4], *кајмак* ‘слой жира на молоке’ [16, кн. 2, карта 3], *ћевђур* ‘дуршлаг’ [16, кн. 2, карта 5]); с говорами Баната (*опирача* ‘тряпка для мытья посуды’ [16, кн. 3, карта 4], *пајван* ‘веревка, которой перевязывают солому или сено при перевозке’ [16, кн. 3, кар-

<sup>1</sup> Автор статьи выражает глубокую благодарность проф. Новисадского университета Гордане Драгин за неоценимую помощь в проведении данного исследования.

<sup>2</sup> См.: URL: <https://sr.wikipedia.org/wiki/Госпођинци> (дата обращения: 12.02.2020).

<sup>3</sup> В работе используется лингвоним *сербскохорватский* для обозначения единого диалектного континуума кайкавских, чакавских и штокавских говоров.

<sup>4</sup> Первоначально в вопросник были включены все лексические (L) и семантические (Sm) вопросы атласа (около 600). После опробации вопросника автором в с. Кола в западной Боснии (май, 2019 г.) число вопросов было сокращено для большего удобства полевой работы. В основном, были исключены семантические вопросы, а также вопросы, предположительно характеризующиеся невысокой степенью лингвогеографической релевантности (*отварати*, *опет*, *онда*, *пре*, *после*, *тако*, *толико*, *редак*, *дубок*, *низак* и др.). Данные, которыми мы оперируем в настоящей статье, собраны по сокращенной версии вопросника.

та 5], *погачар* ‘родственник невесты, который приходит в гости после свадьбы’ [16, кн. 3, карта 9], *сушара* ‘помещение для вяления мяса’ [16, кн. 3, карта 12]). Карты также показывают, что изоглоссы могут разделять Воеводину на западный и восточный, северный и южный ареалы. В этих случаях Господжинци обычно входят в западный ареал, а также и в южный, и в северный. Говоры юго-восточной Бачки занимают центральную часть территории Воеводины. Лингвогеографическое следствие этого факта — соединение в говорах данного типа черт различных воеводинских диалектов, то одних, то других прилегающих к центру областей. Это и показывают карты РСГВ, на которых юго-восточную Бачку очерчивают изоглоссы, общие с говорами разных типов, что делает говоры южной Бачки типичными представителями воеводинских говоров. Своеобразие говоров Воеводины во многом определяется тем, что в этой области сербское население проживало и проживает в условиях межэтнических контактов (с венграми, словаками, русинами, ранее также немцами [26, s. 145]), с чем связано наличие в воеводинских говорах большого числа германизмов и унгаризмов [26, s. 136–137].

Лексика с. Господжинци чрезвычайно близка к литературному языку. Лишь 5% от общего числа вошедших в анкету лексем не зафиксированы в словаре сербского литературного языка [18]. Примерно таким же числом характеризуются и западнобоснийские сербские говоры (4%) [23]<sup>5</sup>. Однако в западнобоснийских говорах еще 16% ответов приходится на случаи дублетности, когда в говоре в одном значении были засвидетельствованы две и более лексемы, одна из которых совпадала с литературной, а вторая нет. В воеводинском говоре дублетность представлена в гораздо меньшем объеме. Не отмечено подобное явление и в Славонии, где на долю диалектизм, не зафиксированных в словаре хорватского литературного языка [1], приходится 25%<sup>6</sup>.

Приведем список диалектизм с. Господжинци. При отборе слов не учитывались фонетические и морфологические варианты (например, слова, отличающиеся от литературных грамматическим родом, ср. *багрена* ‘акация’ вместо *багрена*, *врб* ‘верба’ вместо *врба*). В Господжинци употребляются следующие лексемы, отсутствующие в словаре сербского литературного языка: *диванити* ‘разговаривать’, *плећке* ‘верхняя часть спины’, *преграша* ‘пригоршня’, *динер* ‘сверстник’, *синовац* ‘сын сестры’, *фусекла* ‘носок’, *жеравица* ‘угли’, *лотре* ‘приставная лестница’, *астал* ‘стол’, *куља* ‘палента’, *герма* ‘дрожжи’, *фруштук* ‘завтрак’, *шапурика* ‘вылущенный кукурузный початок’, *морка* ‘разновидность курицы’, *кртина* ‘крот’, *жежа* ‘крапива’, *госпоја* ‘госпожа’. Из приведенных 5% слов, являющихся диалектизмами (17 слов на 370 вопросов анкеты), четверть употребляется в говоре наряду с дублетами, тождественными литературным словам, а несколько слов представляют собой не лексические, а семантические диалектизмы, что фактически дополнительно снижает показатель отличий лексики говора от литературной.

<sup>5</sup> За 100 % было принято число вопросов в вопроснике, а именно 370. При этом число лексем, полученных в качестве ответов, могло быть в каждой из анкет и несколько большим за счет синонимии. Таким образом, подсчитывалось процентное отношение всех засвидетельствованных в анкете диалектных слов к общему числу вопросов (а не к общему числу записанных лексем).

<sup>6</sup> Данные по славонскому диалекту получены нами при сопоставлении со словарем хорватского литературного языка анкеты из с. Сиче, записанной нами в октябре 2019. Количественные данные, полученные при сравнении анкет сербских и хорватских говоров со словарями сербского и хорватского литературных языков, как нам кажется, могут быть соотносимы между собой, но при их сопоставлении и оценке нужно учитывать следующие факты: 1) в одномтомном словаре сербского литературного языка содержится 85 тыс. слов, а в электронном словаре хорватского литературного языка 116 тыс. слов.; 2) оба словаря в достаточно большом объеме включают областную лексику.

Среди перечисленных слов есть несколько локализмов, т. е. территориально ограниченных диалектизмов, не зафиксированных в словаре сербского языка *srpskijezik.com* и не обнаруженных в сербских диалектных словарях, в том числе в «Словаре сербских говоров Воеводины». Три из них — семантические: *динер* ‘сверстник’ (ср. ‘слуга’ [22], ‘друг’ [16, кн. 3, с. 374], зафиксировано в двух пунктах в Бачке), *синовац* (не только ‘сын брата’, но и ‘сын сестры’), *грушавина* ‘свежее молоко’ (ср. ‘молозиво’ [22; 18, с. 330]), а один содержит иной вариант основы, чем у литературного слова (*преграша*).

Слово *жежа* ‘крапива’, по всей видимости, воеводинское [16, кн. 1, с. 452], в словарях [1; 6; 8; 9; 14; 15; 19; 20; 21; 22] оно отсутствует, а в [17] сопровождается указанием на распространение слова в Банате. Также за пределами Воеводины не было обнаружено слово *шапурика* ‘вылущенный кукурузный початок’, характерное для Бачки и центрального Баната [16, кн. 4, карта 27].

Почти половину диалектизмов составляют заимствования: германизмы *динер* (из нем. *Diener*), *фусекла* (из нем. *Fuss* и *Socke*), *фруштук* (из нем. *Frühstück*), *герма* (из нем. *Germ*), *лотре* (из нем. *Leiter*), *гонак* (из нем. *Gang*), унгаризм *астал* (из венг. *asztal*), турцизм *диванити* (из тур. *divan*). Из них *диванити*, *гонак* (в форме *гањак*), *герма* и *астал* широко распространены в сербских и хорватских говорах (*диванити*: [2, с. 43; 19; 20, с. 168;] *гањак* [экспедиционные записи автора из с. Кола в окрестностях Баня-Луки], *герма*, *герам* [19; экспедиционные записи автора из с. Кола, Подрашница и других сел в окрестностях Баня-Луки и Мркониц-Града; сообщения носителей говоров из окрестностей Подновле и Любине и из с. Клокочевци в Славонии], *астал* [2, с. 12; 14, с. 35; 20, с. 37; 21, с. 10; 22, с. 27]). Слово *герма*, несмотря на свое достаточно широкое распространение в сербских говорах, в Словаре говоров Воеводины не зафиксировано.

Проверка диалектизмов, отличающих говор Господжинци от литературного языка, по сербским диалектным словарям, показала, что большинство этих слов употребляется в говорах центральной Сербии (Качер: *астал*, *госпоја*, *лотре*, *плећке*, *фруштук* [14]; Ужице: *астал*, *лотре*, *кртина*, *куља*, *плећке* [22]), а минимальное число — в говорах Черногории (*астал*, *кртина*, *фруштук* [21]) и косовско-ресавских говорах (*жеравица*, *преграша* [6]). Несколько диалектизмов объединяют говор Господжинци с западнобоснийскими говорами и говорами Лики (*астал*, *диванити* [2]; *госпоја*, *герма*, *диванити*, *жеравица*, *лотре*, *плећке* [19]), торлакскими (*астал*, *диванити*, *плећке* [20]).

На следующем этапе исследования лексика с. Господжинци была сопоставлена с лексикой говора с. Бела-Црква в северо-западной Сербии. Бела-Црква также находится на территории шумадийско-воеводинского диалекта, в 150 км к югу от Господжинци. Говор села относится к шумадийско-воеводинским говорам с сохранившимся ятем<sup>7</sup>. Лексический материал из Бела-Црква представлен анкетой, заполненной по тому же вопроснику, что и в селе Господжинци<sup>8</sup>. В анкетах отличается 27% ответов (102 отве-

<sup>7</sup> Данный пункт был выбран для сравнения, поскольку нам представлялось важным сопоставить говор Господжинци с говором того же шумадийско-воеводинского типа, но распространенного южнее реки Савы. Из анкет, которыми мы располагали с этой территории, для сравнения наиболее подходила анкета из с. Бела-Црква. В селе проживает сербское население, большая часть которых — потомки переселенцев из Герцеговины XVII–XVIII в. Потомки коренных жителей составляют меньшинство.

<sup>8</sup> Материал из с. Бела-Црква был записан от носителя говора, сотрудника Института сербского языка САНУ, д.ф.н. Мирьяны Петровиц-Савич, которой автор выражает глубокую признательность за помощь в проведении исследования. Хотя материал, записанный от одного носителя, являющегося лингвистом, и не отражает в полной мере народную традицию, но для выполнения поставленных в ис-

та), но 10% (36 ответов) приходится на частично отличающиеся ответы, когда в одном говоре фиксируется две лексемы, а в другом одна. Часть лексики села Господжинци (25 слов, 7% от общего числа ответов), не характерной для Бела-Црква, употребляется в расположенном вблизи Бела-Црква г. Осечина<sup>9</sup>, что в среднем снижает степень лексической удаленности говоров Бачки и северо-западной Сербии. Таким образом, на долю противопоставленных дифференциальных лексем говора с. Господжинци и говоров северо-западной Сербии приходится 10%. Примерно такие же показатели получены нами при сопоставлении анкет из Бела-Црква и Бастаси (западная Босния) (107 дифференциальных лексем (29%), включая дублетные пары, и 16% чистых различий – 60 слов) и между говорами сел Сиче и Нови Град в Славонии (15% отличий – 56 лексем). Для сравнения укажем, что различия говоров, относящихся к разным наречиям, составляют 27% (подсчеты производились автором на примере кайкавского говора с. Доня-Пачетина и славонского штокавского говора с. Сиче, всего было выявлено 100 дифференциальных лексем)<sup>10</sup>.

Лексическая вариативность между говором Господжинци и говором Бела-Црква в ряде случаев является отражением дублетности, характерной для общесербского языка (как диалектного, так и литературного) и, как правило, не имеющей четких ареальных характеристик. Это следующие лексемы: *диванити-приповедати* ‘разговаривать’, *бринути се-секирати се* ‘беспокоиться’, *мати-мајка* ‘мать’, *муж-човек* ‘муж’, *пенце-ћон* ‘подошва’, *пенцер-прозор* ‘окно’, *жеравица-жар* ‘угли’, *уже-конопац* ‘веревка’, *кључати-врети* ‘кипеть’, *жито-шеница* ‘пшеница’, *пролити-просути* ‘пролить’, *брана-дрљача* ‘борона’, *корен-жила* ‘корень’, *џбун-грм* ‘куст’, *друм-пут* ‘дорога’, *свршетак-крај* ‘конец’, *новци-паре* ‘деньги’.

Слова, характерные для Бела-Црква и не отмеченные в Господжинци, были проверены по словарю РСГВ, который во многих случаях подтвердил их употребление в различных говорах Воеводины (*беседити* ‘разговаривать’, *груди* ‘грудь’, *вршњак* ‘сверстник, ровесник’, *бременита* ‘беременная’, *баба* ‘теща’, *шурак* ‘шурин’, *нећак* ‘племянник’, *панталоне* ‘штаны’, *ћон* ‘подошва’, *дувар* ‘стена’, *прозор* ‘окно’, *ватраль* ‘инструмент для переворачивания дров в печи’, *левак* ‘воронка для переливания жидкости’, *врећа* ‘мешок’, *качамак* ‘каша из кукурузной муки’, *ћаса* ‘миска’, *врети* ‘кипеть’, *бућ* ‘плесень’, *дрљача* ‘борона’, *улар* ‘веревка, которой привязывают коня’, *оса* ‘оса’, *зелембаћ* ‘ящерица’, *вења* ‘можжевелик’, *жара* ‘крапива’, *гљива* ‘гриб’, *брод* ‘корабль’, *доручак* ‘завтрак’, *крпара* ‘ковер’).

Обращают на себя внимание лексемы из Бела-Црква, которые не зафиксированы в словаре РСГВ и которые соответственно можно гипотетически рассматривать как противопоставляющие говоры западной Сербии говорам Воеводины. Это слова: *заручница* ‘невеста’, *рубине* ‘одежда’, *бешика* ‘колыбель’, *јемужно млеко* ‘парное молоко’, *перуштина* ‘домашняя птица’, *певац* ‘петух’, *гуја* ‘змея’, *спуж* ‘улитка’, *седмица* ‘неде-

---

следовании задач представляется вполне релевантным, поскольку для нашего описания лексики важен прежде всего факт фиксации лексемы. К такой упрощенной форме сбора материала нам пришлось прибегнуть с целью охвата максимального числа пунктов, которое необходимо для лингвогеографического анализа.

<sup>9</sup> Информант Милена Савич (1953) — уроженка г. Осечина. Материал из анкеты, записанной от М. Савич, к статистическим расчетам привлекался только для того, чтобы дополнить результаты сопоставления лексики Господжинци и Бела-Црква.

<sup>10</sup> Подсчеты производились по описанной выше схеме на основании анкет, записанных по одному вопроснику, охарактеризованному в начале данной статьи.

ля', *Тројице* 'праздник св. Троицы'. В Господжинци им соответствуют: *вереница, одело, колевка, грушавина, живина, пето, змија, пужа, недеа, Дови*.

Некоторые из этих лексем отражены на картах «Общеславянского лингвистического атласа». Лексема *певац* согласно атласу, действительно характерна для говоров западной Сербии, Герцеговины и Адриатического побережья. Слово *пето* (*петао*) засвидетельствовано в Воеводине, Сербии (кроме западных пунктов), в Боснии и в Славонии. Ареал слова *певац* тяготеет к западу, охватывая кайкавские говоры, а ареал слова *петао* тяготеет к востоку, включая македонские говоры [13, вып. 2, карта № 11]. Лексема *заручница* также, согласно ОЛА [13, вып. 10, карта № 10], относится к западному ареалу и характерна для Боснии и Герцеговины и Хорватии. На территории Сербии в атласе она засвидетельствована в двух пунктах в юго-западной Сербии. Карта ОЛА «Улитка с раковиной» [13, вып. 1, карта № 34] показывает, что название *стуж* характерно для центра сербскохорватского ареала. По периферии (в широком смысле слова) — в кайкавских, северно- и центральночакавских, славонских, центрально- и восточносербских говорах — используется слово *пуж*, причем на территории Воеводины представлено оба названия.

Важной представляется изоглосса *Тројице* — *Дови*. В словаре В.Караджича зафиксированы обе лексемы. *Тројице* также представлена в Шумадии [14, с. 292], *Дови* на Косове [3, с. 144], в западной Боснии (экспедиционные записи автора статьи из с. Кола), в Герцеговине, в Мачве (устные сообщения носителей говоров).

Слово *гуја*, не отмеченное словарем РСГВ, фиксируется в хорватском говоре Бачки [27, с. 143] и в Славонии [25, с. 203], а также во многих сербских говорах, в том числе в пограничных с Воеводиной Мачве и Шумадии [3, с. 114; 5, с. 62; 10, с. 71; 14, с. 74; 15, с. 93; 22, с. 80]. Лексема *бешика* также достаточно широко распространена в сербских говорах [2, с. 40; 4; 5, с. 31; 7; 10, с. 28] и в Славонии [25, с. 51].

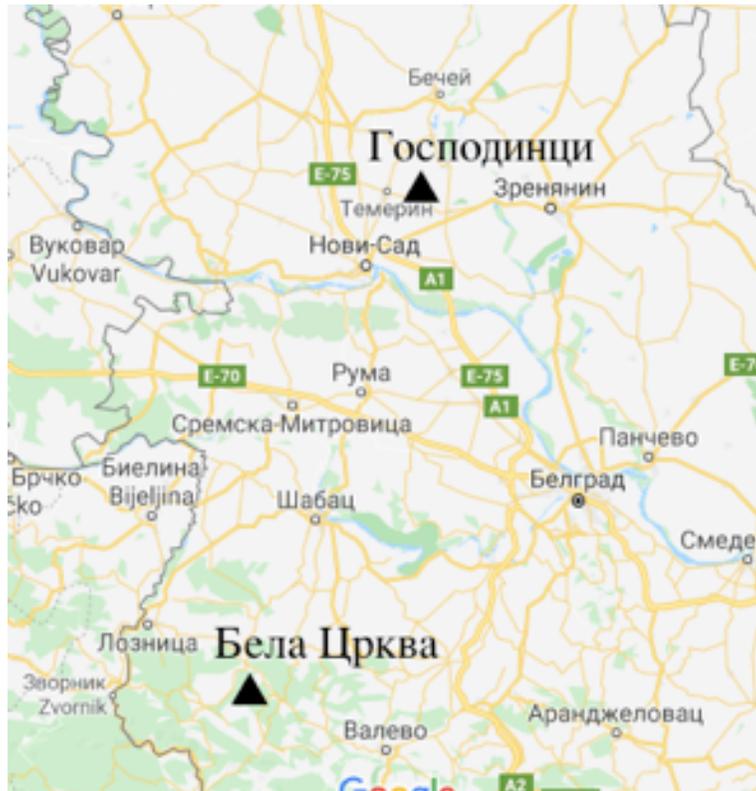
Относительно названия *јемужно млеко* (*јомужа*) можно предположить, что оно характерно для западной части сербских говоров, а Бела-Црква расположена на восточной границе его ареала [4; 9]; *омужа* также употребляется в западнбоснийском с. Кола. В Мачве, Шумадии и Славонии подобные названия, как и в Воеводине, отсутствуют [10; 14; экспедиционные записи автора статьи из с. Сиче]. Лексема *грушавина* в этом значении, как мы упоминали выше, в словаре РСГВ не отмечена, те же значения, которые фиксируются этим словарем (*грушевина* 'молозиво' и 'скисшее молоко') [16, кн. 1, с. 330], встречаются и в других сербских говорах [3, с. 112; 14, с. 73]. Слово *перуштина*, — по всей видимости, локализм говоров северо-западной Сербии. Он не зафиксирован в словаре [17] и не был обнаружен нами в обследованных сербских диалектных словарях. Лексема *живина*, напротив, встречается в разных сербских говорах [3, с. 155; 3; 14, с. 89].

Лексема *рубина* как обозначение одежды характерно, кроме западной Сербии, и для западной Боснии (с. Кола, экспедиционные записи автора статьи), однако сплошного западносербского ареала она не образует. Как название рубахи достаточно широко встречается в разных сербских и хорватских говорах [3, с. 534; 10; экспедиционные записи автора статьи из с. Сиче].

Для лингвогеографической характеристики говора с. Господжинци и, шире, воеводинских говоров, важны еще несколько лексических признаков. Как известно, сербскохорватский ареал часто делится на западную и восточную часть, в том числе на основании использования той или иной лексемы. В случае такого деления территории Воеводины по разным признакам может отходить или к восточному ареалу, или

к западному. Так, использование лексемы *вереница* объединяет воеводинские говоры с восточным ареалом, а именно с большей частью территории Сербии, противопоставляя эту область Боснии и Герцеговине и Хорватии. Сходный ареал, только несколько сдвинутый на восток, имеет и зафиксированное в Господжинци слово *веђа* 'бровь', противопоставленное лексеме *обрва* [13, вып. 2, карта №11а, 11б). С другой стороны, использование лексемы *прстењак* 'безымянный палец' [13, вып. 2, карта № 36] объединяет воеводинские говоры с хорватскими, боснийскими и говорами юга Черногории, то есть с западным ареалом. Ту же ситуацию иллюстрирует употребление в говоре Господжинци слова *пуле* 'осленок', которое в словаре [17] приводится только со ссылкой на поэта Й. Радуловича, родом из Мостара (западная Герцеговина), а из сербских словарей обнаружено нами только в словаре В. Караджича. Обозначение летучей мыши с помощью слова *шишмиш* также является западной особенностью (в [13, вып. 1] эта номинация зафиксирована на северо-западе Хорватии, на юге Черногории и в нескольких хорватских приморских пунктах), причем эта же лексема характерна и для Бела-Црква (северо-западная Сербия). С лингвогеографической точки зрения обращает на себя внимание и использование в Господжинци слова *старац* 'тесть', что объединяет говор с западной Сербией (Бела-Црква), Шумадией [14, с. 277] и западной Боснией (с. Кола) и противопоставляет его Герцеговине, где используется слово *пунац* (сообщение носителей говора). Характерно, что иногда в Господжинци используются обе лексемы, и западная, и восточная (*обрва* и *веђа*, *слепи миш* и *шишмиш*).

Проведенное исследование показывает, что лексика говоров южной Бачки, к которым относится говор с Господжинци, очень близка к сербскому литературному языку, причем эта близость существенно больше, чем у западнбоснийских говоров, которые также относятся к диалекту, лежащему в основе сербского литературного языка. Большинство представленных в анкете диалектизмов также имеют широкое территориальное распространение и связывают говоры Бачки с различными, в том числе и географически удаленными, сербскими говорами. Локальных слов, характерных только для воеводинских или бачских говоров, в анкете обнаружено очень мало. Различия между бачской и западнбоснийской лексикой также невелики, однако среди них есть несколько значимых с ареалогической точки зрения противопоставлений. К ареально маркированным лексемам из Бачки можно отнести слова *вереница*, *нето*, *змија*, *пужа*, *Дови*, *веђа*, *прстењак*, *старац*, *шишмиш*, связывающие Бачку с центральной штокавской зоной, и попеременно с западной или восточной областями сербскохорватской территории.



Карта 1 – Села Господжинци и Бела-Црква  
Map 1 – Gospodjinci and the village of Bela crkva



Карта 2 – «Петух» [13, вып. 2]  
Map 2 – “Cock” [13, vol. 2]

Карты 2-4 выполнены на основе карт ОЛА и представляют географию распространения лексем в упрощенном виде.



Карта 3 – «Невеста» [13, вып. 10]  
Map 3 – “Bride” [13, vol. 10]



Карта 4 – «Безымянный палец» [13, вып. 9]  
Map 4 – “Ring finger” [13, vol. 9]

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

- 1 *Бербич Колар Э., Якушкина Е. И.* Лексика хорватского славонского говора в сопоставительном аспекте // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». 2020. № 8/2. С. 63–70.
- 2 *Бојиновић М.* Речник гламочког говора // Српски дијалектолошки зборник, књ. Београд, 2015. № LXII. С. 1–246.
- 3 *Букумирић М.* Речник говора северне Метохије. Београд: Институт за српски језик САНУ, 2012. 704 с.
- 4 *Вујичић М.* Рјечник говора Прошћења (код Мојковца). URL: <http://raskovnik.org/> (дата обращения: 29.05.2020).
- 5 *Далмација С.* Рјечник говора Поткозарја. Бања Лука: Глас српски, 2004. 362 с.
- 6 *Далмација С.* Рјечник говора Срба западне Босне. Бања Лука: Друштво чланова Матице Српске, 2017. 520 с.
- 7 *Елезовић Г.* Речник косовско-метохиског дијалекта. URL: <http://raskovnik.org/> (дата обращения: 29.05.2020).
- 8 *Златановић М.* Речник говора Јужне Србије. URL: <http://raskovnik.org/> (дата обращения: 29.05.2020).
- 9 *Караџић В.* Српски рјечник. URL: <http://raskovnik.org/> (дата обращения: 29.05.2020).
- 10 *Лазић А.* Грађа за речник говора Мачве. Шабац: А. Лазић, 2008. 387 с.
- 11 *Митровић Б.* Речник лесковачког говора. Лесковац: Библиотека народног музеја у Лесковцу, 1984. 386 с.
- 12 *Недельков Љ.* Општи принципи истраживања лексике традиционалне материјалне културе // Гласник Етнографског института САНУ. 2008. № LVII (1). С. 189–200.
- 13 *Общеславянский лингвистический атлас.* Серия лексико-словообразовательная. М.: Наука, 1988. Вып. 1: Животный мир. 188 с. Warszawa: Instytut Języka Polskiego PAN, 2000. 192 с. Вып. 2: Животноводство. Kraków: Instytut Języka Polskiego PAN, 2009. Вып. 9: Человек. 218 с. Вып. М.; СПб.: Нестор-История, 2015. Вып. 10: Народные обычаи. 276 с.
- 14 *Петровић Д., Капустина Ј.* Из лексике Качера // Српски дијалектолошки зборник. Београд: [б. и.], 2011. Књ. LVIII. С. 1–336.
- 15 *Петровић Д., Ђелић И., Капустина Ј.* Речник Куча // Српски дијалектолошки зборник. Београд: Институт за српски језик, 2013. Књ. LX. 461 с.
- 16 Речник српских говора Војводине. Нови Сад: Матица Српска, 2019. Књ. 1. 481 с. Књ. 2. 551 с. Књ. 3. 519 с. Књ. 4. 551 с.
- 17 Речник српског језика. URL: <http://www.srpskijezik.com> (дата обращения: 29.05.2020).
- 18 Речник српскога језика. Београд: Матица Српска, 2007. 1394 с.
- 19 *Стојаковић А., Мандарић Ј.* Рјечник личког говора. Београд: А. Стојаковић, Ј. Мандарић, 2013. 127 с.
- 20 *Стојановић Р.* Црнотравски речник // Српски дијалектолошки зборник. Београд: Институт за српски језик, 2010. Књ. LVII. 1060 с.
- 21 *Ђутић Д., Ђутић Ж.* Речник говора Загарача // Српски дијалектолошки зборник. Београд: Институт за српски језик, 1997. Књ. XLIV. 615 с.
- 22 *Цвијетић Р.* Речник ужичког говора. Ужице: Универзитет у Крагујевцу: Учитељски факултет у Ужицу, 2014. 443 с.

- 23 Якушкина Е. И. Западнобоснийская диалектная лексика в общесербском контексте (на примере говора Манячи) // Наш језик. 2019. № 50/2. С. 100–108.
- 24 Якушкина Е. И. Лексика восточногерцеговинского и шумадийско-воеводинского диалектов сербского языка в сопоставительном аспекте // Славянский альманах. 2020. № 3–4. С. 197–212.
- 25 Jakšić M. Rječnik govora slavonskih, bačkih i srijemskih. Zagreb: Dominović, 2015. 1050 s.
- 26 Okuka M. Srpski dijalekti. Zagreb: Prosvjeta, 2008. 320 s.
- 27 Sekulić A. Rječnik govora bačkih Hrvata. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje; Subotica: Katolički institut za kulturu, povijest i duhovnost "Ivan Antunović", 2005. 700 s.

\*\*\*

© 2021. Ekaterina I. Yakushkina  
Moscow, Russia

#### SERBIAN VOJVODINA VOCABULARY IN COMPARATIVE AND AREALOGICAL ASPECT

**Acknowledgements:** The research is carried out with support of the grant of Russian Foundation for Basic Research № 19-012-00471.

**Abstract:** The paper undertakes an analysis of vocabulary of the village Gospodjinci (Voyvodina, Serbia), collected with the help of questionnaire of the "Serbian Dialect Atlas" project (about 400 questions). This dialect belongs to the Shumadiya-Voyvodina dialect, which represents the basis of the Serbian literary language, and the vocabulary of this dialect is quite similar to a literary vocabulary (dialectisms make up 5%). Most of the identified dialectisms are also common outside of the Voyvodina. The lexical corpus under study is also compared with the vocabulary of another Shumadiya-Voyvodina dialect — the dialect of Bela Crkva in North-Western Serbia. With 27% of the answers of questionnaires from two villages differing, 10% are partly varying (in one dialect one word is used whereas in the other — two words). In some cases lexical differentiation between the Gospodjinci dialect and Bela-Crkva dialect reflects common Serbian synonymy. Some of the differential lexemes are important from the geo-linguistic point of view and oppose the dialects of Voyvodina to some of the Serbian dialects: *pevac* — *petao* 'rooster', *verenica -zaručnica* 'bride', *zmija* — *guja* 'snake', *pule* — *magare* 'donkey' etc. Lexical isoglosses allow us to conclude that the area of Voyvodina may be included in both Western and Eastern Serbo-Croatian areas.

**Keywords:** Serbian language, dialect lexicology, Voyvodina, geolinguistics.

**Information about author:** Ekaterina I. Yakushkina — PhD in Philology, Lomonosov Moscow State University, Leninskie Gory, 1, 119991 Moscow, Russia. ORCID ID: <http://orcid.org/0000-0002-0052-1338>. E-mail: [jkatia@yandex.ru](mailto:jkatia@yandex.ru)

**Received:** May 29, 2020

**Date of publication:** March 28, 2021

**For citation:** Yakushkina E. I. Serbian Voyvodina vocabulary in comparative and areological aspect. *Vestnik slavianskikh kul'tur*, 2021, vol. 59, pp. 281–293. (In Russian) <https://doi.org/10.37816/2073-9567-2021-59-281-293>

## REFERENCES

- 1 Berbich Kolar E., Iakushkina E. I. *Leksika khorvatskogo slavonskogo govora v sopostavitel'nom aspekte* [Comparative analysis of the vocabulary of the Croatian Slavonia dialect]. *Sovremennaya nauka: aktualnye problemy teorii i praktiki*. Series "Gumanitarnye nauki" ["Humanities"], 2020, no 8/2, 2020, p. 63–70. (In Russian)
- 2 Bojinović M. *Rechnik glamochkog govora* [Dictionary of Glamoč dialect]. *Srpski dijalektološki zbornik, knj* [Serbian dialectological collection]. Beograd, 2015, no. LXII, pp. 1–246. (In Serbian)
- 3 Bukumirić M. *Rechnik govora severne Metokhije* [Dictionary of the dialect of Northern Metohija]. Beograd, Institut za srpski jezik SANU Publ., 2012. 704 p. (In Serbian)
- 4 Vujčić M. *Rječnik govora Proshĕnja (kod Mojkovtsa)* [Dictionary of the dialect of the past (Mojkovec)]. Available at: <http://raskovnik.org/> (accessed 29 May 2020). (In Serbian)
- 5 Dalmatsija S. *Rječnik govora Potkozarja* [Dictionary of speech of the Potkozarje]. Вања Лука, Glas srpski Publ., 2004. 362 p. (In Serbian)
- 6 Dalmatsija S. *Rječnik govora Srba zapadne Bosne* [Dictionary of dialect of the Western Bosnia's Serbs]. Вања Лука, Drushtvo chlanova Matitse Srpske Publ., 2017. 520 p. (In Serbian)
- 7 Elezović G. *Rechnik kosovsko-metokhiskog dijalekta* [Dictionary of Kosovo and Metohija dialect]. Available at: <http://raskovnik.org/> (accessed 29 May 2020). (In Serbian)
- 8 Zlatanović M. *Rechnik govora Juzhne Srbije* [Dictionary of the dialect of Southern Serbia]. Available at: <http://raskovnik.org/> (accessed 29 May 2020). (In Serbian)
- 9 Караџић V. *Srpski rječnik* [Serbian dictionary]. Available at: <http://raskovnik.org/> (accessed 29 May 2020). (In Serbian)
- 10 Lazić A. *Građa za rechnik govora Machve* [Dictionary of Mačva dialect]. Shabats, A. Lazić Publ., 2008. 387 p. (In Serbian)
- 11 Mitrović B. *Rechnik leskovachkog govora* [Dictionary of the Leskovač dialect]. Leskovats, Biblioteka narodnog muzeja u Leskovtsu Publ., 1984. 386 p. (In Serbian)
- 12 Недељков Љ. *Opshti printsiipi istrazhivaња leksike traditsionalne materijalne kulture* [General principles of studying of the vocabulary of traditional material culture]. *Glasnik Etnografskog instituta SANU*, 2008, no LVII (1), pp. 189–200. (In Serbian)
- 13 *Obshchieslavianskii lingvisticheski atlas. Serii leksiko-slovoobrazovatel'naia* [General Slavic Linguistic Atlas. The series of lexical and word-forming]. Moscow, Nauka Publ., 1988. Vol. 1: Zhivotnyi mir [Animal world]. 188 p. Warszawa, Instytut Języka Polskiego PAN Publ., 2000. Vol. 2: Zhivotnovodstvo [Animal husbandry]. 192 p. Kraków, Instytut Języka Polskiego PAN Publ., 2009. Vol. 9: Chelovek [Man]. 218 p. Moscow, St. Petersburg, Nestor-Istoriia Publ., 2015. Vol. 10: Narodnye obychai [Folk customs]. 276 p. (In Russian)
- 14 Petrović D., Kapustina J. *Iz leksike Kachera* [From the Vocabulary by Katscher]. In: *Srpski dijalektološki zbornik* [Serbian dialect and collection]. Beograd, 2011, book LVIII, pp. 1–336. (In Serbian)
- 15 Petrović D., Heľih I., Kapustina J. *Rechnik Kucha* [Kuč Dictionary]. In: *Srpski dijalektološki zbornik* [Russian dialectological collection]. Beograd, Institut za srpski jezik Publ., 2013. Book LX. 461 p. (In Serbian)
- 16 *Rechnik srpskikh govora Vojvodine* [Dictionary of Serbian dialects of Vojvodina]. Novi Sad, Matitsa Srpska Publ., 2019. Book 1. 481 p. Book 2. 551 p. Book 3. 519 p. Book 4. 551 p. (In Serbian)

- 17 *Rechnik srpskog jezika* [Dictionary of the Serbian language]. Available at: <http://www.srpskijezik.com> (accessed 29 May 2020). (In Serbian)
- 18 *Rechnik srpskoga jezika* [Dictionary of the Serbian language]. Beograd, Matitsa Srpska Publ., 2007. 1394 p. (In Serbian)
- 19 Stojakoviĥ A., Mandariĥ J. *Rjechnik lichkog govora* [Dictionary of Leskovaĥ dialect]. Beograd, A. Stojakoviĥ, J. Mandariĥ Publ., 2013. 127 p. (In Serbian)
- 20 Stojanoviĥ R. Tsrnotravski rechnik [Crna Trava dictionary]. In: *Srpski dijalektoloshki zbornik* [Serbian dialect and collection]. Beograd, Institut za srpski jezik Publ., 2010. Book LVII. 1060 p. (In Serbian)
- 21 Ĥupih D., Ĥupih Zh. *Rechnik govora Zagaracha* [Dictionary of Zagaraĥ dialect]. In: *Srpski dijalektoloshki zbornik* [Serbian dialect and collection]. Beograd, Institut za srpski jezik Publ., 1997. Book XLIV. 615 p. (In Serbian)
- 22 Tsvijetiĥ R. *Rechnik uzhichkog govora* [Dictionary of Uziĥ dialect]. Uzhitse, Univerzitet u Kragujevtsu: Uchitel'ski fakultet u Uzhitsu Publ., 2014. 443 p. (In Serbian)
- 23 Iakushkina E. I. Zapadnobosniiskaia dialektnaia leksika v obshcheserbskom kontekste (na primere govora Maniachi) [Zapadnobosnijsky dialect vocabulary in all-Serbian context (by the example Maniaĥ dialect)]. *Nash jezik*, 2019, no 50/2, pp. 100–108. (In Russian)
- 24 Iakushkina E. I. *Leksika vostochnogertsegovinskogo i shumadiisko-voevodinskogo dialektov serbskogo iazyka v sopostavitel'nom aspekte* // *Slavyanskiy almanach*, 2020, no 3–4, p. 197–212. (In Russian)
- 25 Jakšić M. *Rječnik govora slavonskih, baĥkih i srijemskih* [Vocabulary of Slavonia, Baĥ and Srijem dialects]. Zagreb, Dominović Publ., 2015. 1050 p. (In Croatian)
- 26 Okuka M. *Srpski dijalekti* [Serbian dialects]. Zagreb, Prosvjeta Publ., 2008. 320 p. (In Croatian)
- 27 Sekulić A. *Rječnik govora baĥkih Hrvata* [Dictionary of speech of Baĥ Croatians]. Zagreb, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje Publ.; Subotica, Katoliĥki institut za kulturu, povijest i duhovnost "Ivan Antunović" Publ., 2005. 700 p. (In Croatian)